

**Программа итогового контроля по дисциплине  
«Практика художественного перевода» на 2024-2025 учебный год**

**Факультет:** Востоковедения

**Кафедра:** Дальнего Востока

**Шифр и наименования образовательной программы:** «6В02207-  
Востоковедение», дневная, 4 курс

**Преподаватель:** Ефремов Ефрем Аркадьевич

**Форма итогового контроля по учебной дисциплине:** Стандартный,  
Письменный (офлайн)

**Платформа проведения:** ИС Univer

Программа итогового контроля по дисциплине «Практика художественного перевода»  
разработан преподавателем Ефремовым Е.А.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры Дальнего Востока от «22»  
10 2024г., протокол № 5

И.о.зав.кафедрой \_\_\_\_\_ А.А.А. \_\_\_\_\_ Абаган А.Б.  
(подпись)

## Программа итогового экзамена по дисциплине «Практика художественного перевода»

В программу итогового экзамена входят все темы, изучаемые в течение 15 недель.

Данный контроль, позволяет определить уровень освоения и овладения студентами пройденного материала, а также их компетентность в применении полученных знаний в общении с иностранцами, при просмотре фильмов и чтение литературы на изучаемом языке.

Экзамен проводится в письменной форме. Экзаменационные вопросы разработаны по степени сложности. В них отражен лексический и грамматический материал за данный период.

Каждое задание в зависимости от степени сложности имеет свои баллы. Первый вопрос- 25 баллов, второй вопрос – 35 баллов и третий вопрос- 40 баллов. Максимальный балл за выполненную работу 100 баллов.

Темы для итогового экзамена.

- § 1. Художественный перевод
- § 2. Художественный стиль и художественный текст
- § 3. Средства выразительности в аспекте перевода
- § 4. Передача выразительных средств в переводе
- § 5. Переводческая эквивалентность
- § 6. Компрессия как закономерность в переводе
- § 7. Компрессия переводного текста
- § 8. Структурные и семантические виды компрессии
- 8.1. Виды семантической компрессии
- §9. Факторы, вызывающие компрессию
- §10. Декомпрессия в переводе
- §11. Система языка и декомпрессия текста в переводах
- §12. Норма языка и декомпрессия текста в переводах
- §13. Узус языка и декомпрессия
- § 14. Синтаксическая перестройка предложения в переводе
- § 15. Перевод метафорических единиц
- § 16. Смысловое развитие (модуляция)**

### **Методические указания**

Подготовку к экзамену по дисциплине необходимо начать с проработки основных тем, список приведен выше.

Для этого необходимо прочесть и уяснить содержание теоретического материала по учебникам и учебным пособиям по дисциплине. Список приведен в учебно-методическом комплексе.

Ответы на теоретические вопросы должны быть даны в соответствии с формулировкой вопроса и содержать не только изученный теоретический материал, но и собственное понимание проблемы.

Ответы на лексико-грамматические вопросы должен соответствовать теоретическому грамматическому материалу.

Особое внимание при подготовке к экзамену необходимо уделить терминологии, т.к. успешное овладение любой дисциплиной предполагает усвоение основных понятий, их признаков и особенности.

Таким образом, подготовка к экзамену включает в себя:

- проработку основных тем курса;
- чтение основной и дополнительной литературы по темам курса;
- подбор примеров из практики, иллюстрирующих теоретический материал курса;
- выполнение промежуточных и итоговых тестов по дисциплине;
- систематизацию и конкретизацию основных понятий дисциплины;
- составление примерного плана ответа на экзаменационные вопросы.

**РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ**  
(для форм стандартный устный / письменный)

Дисциплина «Практика художественного перевода.» Форма: Письменно(офлайн). Платформа: ИС Univer

№	Балл Критерий	ДЕСКРИПТО РЫ				
		«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49 %	0-24 %
<b>1 вопрос</b>	<b>Критерий 1</b> Знание теоретических основ дисциплины	На все вопросы даны исчерпывающие ответы	Не на все вопросы даны полные ответы	Не на все вопросы даны ответы	Частичное соответствие ответов к вопросам	Отсутствует ответ по содержанию
	<b>Критерий 2</b> Объяснение и аргументирование	Приведены корректные примеры, несколько аргументов	Приведены примеры, с некоторыми неточными аргументами	Приведенные примеры не раскрывают главную суть вопроса	Ответы подкреплены ошибочными аргументами	Не все ответы аргументированы
<b>2 вопрос</b>	<b>Критерий 3</b> Интерпретация и анализ	Углубленный анализ, грамотная интерпретация	Анализирует сильные и слабые стороны, неточная интерпретация	Поверхностный анализ проблемы, интерпретация не соответствует содержанию	Не все вопросы проанализированы	Ошибочный анализ
	<b>Критерий 4</b> Обоснование доводов	Грамотные, логически выстроенные доводы	В приведенных доводах нарушена логическая последовательность	Слабое обоснование	Необоснованные доводы	Отсутствие доводов
<b>3 вопрос</b>	<b>Критерий 5</b> Отстаивание своей точки зрения	Оценивает и обобщает, отстаивает свою т. з. подтверждая примерами.	частично обобщает свою точку зрения	Ошибочная точка зрения на проблему	Отстаиваемая точка зрения не соответствует проблеме	Нет своей точки зрения
	<b>Критерий 6</b> Принятие решения и вывод	Предлагает в выводах новые практические рекомендации	В выводах приведены слабые аргументы	в приведенных выводах отсутствует доказательная	Неполный вывод	Несоответствие вывода с содержанием

				база		
--	--	--	--	------	--	--

**Формула расчета итоговой оценки:**

Итоговая оценка (ИО) = (%1+%2+%3+%4+%5+%6 и т.д.) / К, где % – уровень выполнения задания по критерию, К – общее количество критериев.

### Пример расчета итогового балла

№	Балл Критерий	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49 %	0-24 %
1.	Критерий 1	100				
2.	Критерий 2		75			
3.	Критерий 3			60		
4.	Критерий 4				45	
5.	Критерий 5	100				
6.	Критерий 6				49	
	<b>Итоговый %</b>	<b>200</b>	<b>75</b>	<b>60</b>	<b>94</b>	$200 + 75 + 60 + 94 = 429$ $429 / 6 \text{ критериев} = 71,5$ <b>Итоговый балл в % = 72</b>

Исходя из полученного при расчете процента, мы можем сопоставить оценку со шкалой оценивания.

**72 балла** находятся в диапазоне от 70 баллов до 89 баллов, что соответствует категории **«Хорошо»** в соответствии со шкалой оценивания.

Таким образом, при данном расчете проект будет оценен на **72 балла «Хорошо»**

в соответствии с балльно-рейтинговой буквенной системой оценки учета учебных достижений

обучающихся с переводом их в традиционную шкалу оценок и ECTS.

